

**N. S. Chernikova (Voronezh) ADVERSATIVE CORRELATIVES IN CONCESSIVE SENTENCES**

The article is focused on adversative correlatives occurring in concessive sentences in Russian and English.

The author analyses the combinability of the correlatives as well as their semantic and stylistic peculiarities.

Concessive clauses indicate that the situation in the main clause is contrary to expectation in the light of what is said in the subordinate clause. A concessive clause describes a situation which would ordinarily lead to a negative implication about the main clause. The function of a concessive clause is to say that in spite of the negative implication the main clause assertion stands. Concessive clauses denote circumstances that might be expected to preclude the action of the main clause, but in fact do not.

The concessive relation is sometimes confounded with the adversative relation. The difference is that a concessive relation presupposes some causal dependency between the two propositions so that one could be an obstacle to the other, which is not involved in adversative relations. However, the overlap between the semantic roles is highlighted by the extensive use of adversative connectors in concessive sentences. The co-occurrence of adversative correlatives with concession in both Russian and English can be explained by the concept of concession: correlative conjuncts such as *a*, *но* or *yet* and *however* stress the existence of an opposition of some kind.

Adversative components modify the concessive semantics, either explicitly emphasizing or downplaying the idea that an expected causal relationship does not hold and a cause given in a subordinate clause does not have the consequence one would anticipate from the law of cause and effect.

It should be noted that correlatives function anaphorically, i.e. they are positioned in the clause following the one with the primary marker.

---

**Н. С. Черникова (Воронеж)**

**АКЦЕНТИРУЮЩИЕ МОДИФИКАТОРЫ УСТУПИТЕЛЬНОСТИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ СЛОЖНОПОДЧИНЁННОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ  
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)**

Ключевые слова: *уступительное предложение, логическая функция, противительный союз, коннектор, стилистическая модификация*

Key words: *concessive sentences, logical function, adversative conjunction, connector, stylistic modification*

Значение несоответствия реального ожидаемому, присутствующее в сложноподчиненных уступительных предложениях, может акцентироваться употреблением в главной части лексико-грамматических показателей отношений противоречия. Как отмечает М. В. Ляпон, соприкосновение уступительных и противительных отношений не случайно. Оно мотивировано объединяющей их прагматической семей 'вопреки ожиданиям' («не так как следовало бы ожидать»), которая просматривается и в построениях, оформленных противительными релятивами (Ляпон 1986: 164). Этим, по-видимому, и объясняется склонность уступительных союзов к регулярной корреляции с противительными формантами в составе главного предложения. Однако возможность подобного параллельного употребления уступительных и противительных союзов в одном сложном предложении нельзя рассматривать как их синонимичность, поскольку уступительный союз вводит логическую причину (придаточное предложение), а противительный – противоречащее ожидаемому следствие (главное предложение). В логике такое следствие называют антитезой (Кривоносов 1993). Иными словами, уступительные и противительные союзы закреплены за суждениями в их различной логической функции. Это и позволяет говорящему сочетать обе скрепы в одном сложноподчиненном предложении.

В русском языке грамматическими средствами акцентуации противопоставления содержания главного предложения тому, что логически должно было бы следовать из сказанного в придаточном, являются противительные союзы *а, но, да*. Данные скрепы различаются не только по частоте употребления, но и по степени дифференциации семантики уступительных отношений. Наибо-

лее часто с уступительными скрепами коррелирует стилистически нейтральный союз *но*, которому свойственно делимитативное значение. Таким образом, главное предложение с этим союзом вносит противительное-ограничительное значение, при котором противопоставляются реальное и ожидаемое следствие: *Геленджику есть, чем гордиться и есть, к чему стремиться. Пускай скептики ухмыляются, но я знаю, что через четыре года мы создадим здесь маленькую Швейцарию* (из газет).

Заметим, что наиболее регулярной сочетаемостью с союзом *но* отличается союз *пусть* (*пускай*) с семантикой допущения, разрешения, согласия и союз *хотя* (*хоть*). Союз *даром что*, содержащий в своём значении идею недостаточной значимости признака, вступает в корреляцию с *но* в единичных случаях. Составные союзы *несмотря на то что*, *невзирая на то что*, *вопреки тому что*, относящиеся к немодифицируемым экспликаторам уступительности, с противительными союзами, как правило, не контактируют.

Союз *а*, основным компонентом семантики которого является значение несоответствия существующей между явлениями связи, вносит в уступительное предложение значение обесценивания ситуации или дезактуализации какого-либо отдельного признака: *Хоть с пустой сумой, а пора домой* (Л. Филатов); *Даром что борода седая, а всё туда же* (из разг. речи).

Особой эмоциональной окрашенностью отличаются предложения с противительным коррелятом *да*. Союз *да* в значительной степени усиливает экспрессивную нагрузку предложения, тем самым модифицируя не только его семантику, но и стилистическую окраску. Союз *да* имеет разговорный характер, поэтому чаще всего взаимодействует со стилистически нагруженными (просторечными) вариантами *хоть* и *пусть*, а также с разговорным *даром что*: *У тебя, Федот, жена хоть умна, да всё ж одна! А соткать такое за ночь – их дивизия нужна!..* (Л. Филатов).

Противительный компонент в главном предложении может осложняться, выступая в сочетании с лексическими конкретизаторами *всё же*, *всё-таки*, *тем не менее*, *зато* и т. п., которые усиливают семантику предложения и придают ему более яркую экспрессивную окраску. Активным совместным употреблением с коннекторами характеризуются союзы *но* и *а*: *Пускай ещё зима, но всё равно Я двери отворю своей весне. И счастье прилетит в моё окно, И солнце принесёт мне* (В. Ивасюк); *Пускай это пьесы ав-*

*торские, но всё же они выдержаны в рамках мэйнстрима* (из журн.). Союз *да* обнаруживает сочетаемость с коннектором *зато*, при этом в качестве релятива в придаточной части выступает союз *пусть* (пускай): *Никакого тебе блата, никаких очередей. Приходишь, платишь денежки – пусть дорого, да зато без всяких хлопот* (из журн.).

Противоречие, характерное для уступительных отношений, может подчёркиваться лексическими конкретизаторами не только в сочетании с противительными союзами, но и автономно. Иными словами, коннекторы *всё-таки*, *всё же*, *всё равно*, *тем не менее*, *однако*, *зато* способны самостоятельно выполнять функцию интенсификаторов значения предложения. Не являясь конституирующими элементами сложноподчинённого уступительного предложения, они употребляются в целях увеличения экспрессивной нагрузки предложения и усиления его семантики.

Каждый из коннекторов по-своему модифицирует значение уступительного предложения, так или иначе видоизменяя его. Так, *всё же*, *всё равно*, *всё-таки*, *однако* подчёркивают несоответствие реального ожидаемому, лежащее в основе concessивных конструкций. Данные слова вносят в сложноподчинённое уступительное предложение ограничительный оттенок значения: *Хотя речевая деятельность и является совместной деятельностью говорящего и слушающего..., всё же естественным центром речевой ситуации является говорящий* (Д. Штелинг); *Хотя в отечественной лингвистической литературе достаточно упрочилось разграничение модальности и негации, а также модальности и целеустановки, однако объём данной категории остаётся довольно широким...* (Н. Андрамонова).

Особой выразительностью отличаются конструкции с коннектором *всё-таки*, выражающим значение «вопреки, напротив, наперекор»: *Впрочем, Энгельгардта понять можно – всё-таки русский человек, даром что фамилия немецкая* (В. Пьецух).

Коннектор *однако* не столько подчёркивает противопоставление, сколько «указывает на то, что явление, обозначенное в главной части, не устраняет возможного следствия того, что обозначено в придаточной, но лишь несходно с ним» (Скосырева 1956: 286): *... коммуникативная установка говорящего, его эмоциональное отношение к содержанию высказывания и субъективная модальность хотя и могут быть отнесены к актуализирующим*

компонентам высказывания, однако их языковая природа и роль в конституировании структуры предложения настолько различны, что объединять их в пределах категории <...> модальности не представляется возможным (В. Панфилов).

Коннектор *всё равно*, по своему происхождению восходящий к соответствующему наречию, употребляемому со значением «безразлично», «указывает на бессмысленность предпринятых действий, обозначенных в главной части» предложения (Лунина 2001: 79): ... *и пусть на рынке шумно, грязно – не то, что в новёхоньком супермаркете за углом – всё равно добрая половина города покупает продукты именно там...* (из газет).

Функциональный профиль коннектора *зато* определяет сема возместительности. Данный коннектор придаёт уступке выраженный компенсированный характер. Отношения возмещения основаны на доминирующей роли позитивного признака: явление, обозначенное в главной части, полностью возмещает, устраняет возможное негативное следствие того, о чём говорится в придаточной части: ... *и хотя подсистема теперь будет работать с более низкой производительностью, что заметно уменьшит эффект от «разгона» тактовой частоты, зато сбоев в работе процессора не будет* (из журн.). Выражая компенсационные отношения, *зато* употребляется в значении «(но) с другой стороны», «(но) вместе с тем».

Коннектор *тем не менее* является достаточно сильным экспликатором отношений противоречия и чаще встречается в языке научной прозы, публицистики, художественной литературы: *И хотя мысли о смерти ему не приходили в голову..., тем не менее хотелось запомнить всё родное и привычное, как-то по-новому сохранить в себе* (Э. Хруцкий); *Хотя рассматриваемые сложно-подчиненные предложения несклонны к парцеллированной подаче, тем не менее встречаются случаи расчленённой передачи соответствующих отношений* (Н. Андрамонова).

Следует особо отметить, что стилистически маркированные союзы *несмотря на то что*, *невзирая на то что*, *вопреки тому что*, как правило, не контактирующие с противительными союзами, допускают использование в главной части предложения лексических показателей отношений противоречия – коннекторов *всё же*, *всё-таки*, *всё равно*, *тем не менее*: *Несмотря на то, что за последние два десятилетия появился ряд работ, дающих*

обобщающую характеристику русских союзов <...>, тем не менее во многом остаются в силе слова В. В. Виноградова о том, что «модальные значения и оттенки русских союзов совершенно не изучены» (Н. Андрамонова).

Семантика сложноподчинённого уступительного предложения может акцентироваться и за счёт компонентов придаточной части. Таковыми являются частицы *и* и *даже*, бесспорно влияющие на характер выражаемых предложением отношений. С синтаксической точки зрения было бы актуально противопоставить данные частицы союзам *а*, *но*, *да*. Противительные союзы, употребляясь в главной части сложноподчиненных уступительных предложений, не просто усиливают concessивную семантику. Являясь в первую очередь соединителями фрагментов предложения, противительные союзы выражают собственные смысловые отношения, осложняя значение уступительного противопоставления дополнительными оттенками, тогда как частицы *и* и *даже* функционируют в качестве уточнителей отношений, которые выражаются в принципе другими средствами (уступительными союзами). Иными словами, частицы усиливают семантическую специфику выраженной союзом связи и придают предложению дополнительные эмоциональные оттенки.

Из уступительных союзов склонность к акцентированию за счёт частицы *и* проявляется у союза *хотя* (*хоть*): *Исповедание Митрофана, как и послание патриарха Иеремии, не имело соборного характера, хотя его автор и занимал самое высокое положение в Православной церкви* (В. Кривошеин). Сопровождая *хотя*, частица *и* может располагаться контактно, предшествуя союзу или следуя за ним непосредственно, или дистантно, выделяя определённые члены предложения.

Усилительная частица *даже* обнаруживает сочетаемость с составными скрепами *несмотря на то что*, *незвизая на то что* и *вопреки тому что*, указывающими на то, что сообщаемое в одной части предложения не согласуется с сообщаемым в другой. Выступая в качестве акцентирующего модификатора, частица *даже* подчёркивает данное несоответствие, делая его более выраженным: *Крестный ход состоялся, даже вопреки тому, что санкции на его проведение главой церкви дано не было* (из новостей).

Союз *пусть* (*пускай*) с пермиссивной семантикой сочетается с обеими частицами: *Мне, как главе города, неэтично оценивать*

поступки главы городской прокуратуры. Пусть даже он теперь в отставке (из газет); При съёмках под открытым небом лучше сниматься против света – «контржур», как говорят профессиональные фотографы. И пусть лицо выйдет тёмным, зато скроются все недостатки (из журн.).

Взаимосвязь частей английских сложноподчиненных уступительных предложений также может усиливаться за счёт употребления в главной части противительных коррелятивных элементов, в роли которых выступают союзные наречия (sentence adverbs) *still, however, nevertheless, all the same* и сочинительный союз (coordinator / coordinating conjunction) *yet*. Следует заметить, что противительные корреляты в составе английских сложноподчиненных уступительных предложений факультативны. Иными словами, они не являются структурно обязательными элементами и могут быть опущены без особенного ущерба для семантики предложения.

Собранный фактический материал показал, что далеко не все concessивные скрепы коррелируют с акцентирующими модификаторами в составе главного предложения, а также что количество противительных коррелятов в английском языке значительно меньше, чем в русском. Сфера их употребления ограничивается конструкциями с союзами *although, though, even though, while, when* и *whereas*: *Although admission was free, nevertheless few people attended the lecture* (R. Quirk); *Even though she knew the answer, yet she didn't respond* (ABBYY Lingvo); *While he has many friends, Peter is nevertheless often lonely* (R. Quirk); *When he has wronged me, still I cannot believe he's my enemy* (GFK 147); *Whereas the old system had its flaws, nevertheless it seemed fairer than the poll tax* (из газет). Союзы *in spite of the fact that, despite the fact that, regardless of the fact that, irrespective of the fact that, notwithstanding the fact that, albeit* и *as*, как показал проведённый анализ, с противительными скрепами не контактируют.

В английском языке, так же как и в русском, противительные форманты увеличивают экспрессивную нагрузку сложноподчинённого уступительного предложения и модифицируют его семантику. Так, наречие *still* наиболее выражено акцентирует значение неожиданности следствия: *Even though she almost wholly accepted who Tammuz was, she still found it difficult to look upon him as her father in flesh and blood* (AD9 3607); *Although Richard Baxter may have been poor as a theologian and controversialist, still he was*

*undoubtedly one of the most outstanding pastors of all time* (ALK 828); *Though they have committed crimes, they are still entitled to forgiveness and friendship* (K2o 409); *While the resources were rudimentary, they were still able to do a lot to relieve suffering* (HTJ 1060); *When she had tried to prepare herself for the possibility, the sense of shock hit her like a physical pain* (JXW 1533).

Союзное наречие *all the same* подчёркивает значение недостаточного основания. Ситуация, обозначенная в придаточном предложении, оказывается недостаточной для того, чтобы отменить действия, о которых сообщается в главном предложении: *Though it is dangerous, all the same I want to go* (из разг. речи); *Although Sarah knew Hugh wasn't listening, she went on reading all the same* (АНО 894); *While I know she can be unbearable, all the same I believe you should apologize for losing your temper with her* (NSB 1939); *Even though she allowed him to stay at home yesterday, he chose to go to school all the same* (HXG 1013); *When you cannot expect a reference book to be quite as gripping as an adventure novel, all the same I read it cover to cover* (АОС 1638).

Союз *yet* и союзное наречие *however* не столько манифестируют значение противопоставления, сколько акцентируют тот факт, что ситуация, о которой сообщается в главном предложении, несколько необычна в обстоятельствах, задаваемых придаточной частью: *Although I'm a little afraid, however I'd like to try it* (из разг. речи); *Though she said she would be late, yet she arrived on time* (АВВУ Lingvo); *Though the roads were very bad, yet he managed to reach Utica before midnight* (АВВУ Lingvo).

Союзное наречие *nevertheless*, являющееся довольно сильным актуализатором значения адверсативности, придаёт предложению оттенок книжности: *While we dislike each other, nevertheless we agreed* (АВВУ Lingvo); *Though a foul was not intended, the referee nevertheless regarded it as an attack and we faced a penalty* (АОМ 216); *Although some of the share-price losses have now been regained, the crash has nevertheless destroyed investors' confidence that there will always be healthy gains* (АВJ 4090); *While the situation has improved to some extent in recent years, especially in the field of education, nevertheless the basic pattern of inequality remains in all aspects of the social sphere* (из газет); *Although Hoyle's model can be criticized on the grounds that the ideal types do not exist, it nevertheless exposes*



*crucial aspects of the relationships between teachers and the organizations in which they work* (AM7 205).

Следует особо подчеркнуть тот факт, что как в русском, так и в английском языках акцентуация противопоставления нашего типового представления о факте А и факте В, фиксируемого в сложноподчинённых уступительных предложениях, возможна лишь в случае препозиции придаточной части, когда concessивный член предшествует результативному. Подобный порядок расположения частей предложения обеспечивает акцентирование неожиданности и противоречивости следствия. Что касается позиции противительного коррелята в главной части, то она факультативна. Иными словами, он может занимать как инициальную, так и медиальную или финальную позицию.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Кривоносов, А. Т. Естественный язык и логика / А. Т. Кривоносов. – М.; Нью-Йорк : Изд-во Москов. гос. лингв. ун-та, 1993. – 318 с.
2. Лунина, О. А. Выражение отношений противоречия в сложных предложениях : дис. ... канд. филол. наук / О. А. Лунина. – Воронеж, 2001. – 135 с.
3. Ляпон, М. В. Смысловая структура сложного предложения и текст : К типологии внутритекстовых отношений / М. В. Ляпон. – М. : Наука, 1986. – 200 с.
4. Скосырева, Н. И. Уступительные предложения в произведениях И. А. Крылова / Н. И. Скосырева // Учёные записки Томского гос. пед. ин-та. – 1956. – Т. XV. – С. 275-296.

Получено 11.10.2010